

TOSCA (1900)

ATTO I, Mario ! Mario ! Mario !

Scene 4 : Roma, giugno 1800. Chiesa Sant'Andrea della Valle. Tosca / Cavaradossi.

Compositore : Giacomo PUCCINI (1858-1924).

Librettista : Giuseppe ILLICA.

Verseggiatore : Giuseppe GIACOSA.

Ispirata a *Madame-sans-Gêne* (1887) di Victorien SARDOU.

Versione n° 1 con Maria Callas e Carlo Bergonzi « Mario! Mario! Mario! » Tosca. 1965

<https://www.youtube.com/watch?v=KUj-Ci5gzA8>

Versione n° 2 con Martina Serafin e Andrea Carè. 2015

<https://www.youtube.com/watch?v=1ziU9S8WRS8>

TOSCA

(sempre fuori, chiamando stizzita)

Mario! Mario! Mario!

CAVARADOSSI *(apre il cancello)*

Son qui.

TOSCA

*(entra con una specie di violenza, allontana
bruscamente Cavaradossi che vuole
abbracciarla,
e guarda sospettosa intorno a sé)*
Perché chiuso?

CAVARADOSSI

Lo vuole il sagrestano.

TOSCA

A chi parlavi?

CAVARADOSSI

A te!

TOSCA

Altre parole bisbigliavi.

Ov'è?...

CAVARADOSSI

Chi?

TOSCA

Colei!... Quella donna!

TOSCA

*(toujours en coulisse, appelle d'une voix
impatiente)*

Mario ! Mario ! Mario !

CAVARADOSSI *(ouvrant la grille)*

Me voici...

TOSCA

*(entre précipitamment, bousculant
Cavaradossi qui
veut l'embrasser. Elle regarde autour d'elle)*
Pourquoi t'être enfermé ?

CAVARADOSSI

C'est le sacristain qui le veut.

TOSCA

Avec qui parlais-tu ?

CAVARADOSSI

Avec toi !

TOSCA

Tu chuchotais avec quelqu'un.

Où est-elle ?

CAVARADOSSI

Qui ?

TOSCA

Elle ! Cette femme !

Ho udito i lesti
passi e un fruscio di vesti...

CAVARADOSSI
Sogni!

TOSCA
Lo neghi?

CAVARADOSSI (*fa per baciarla*)
Lo nego e t'amo!

TOSCA (*con dolce rimprovero*)
Oh! Innanzi la Madonna.
No, Mario mio!
Lascia pria che la preghi, che l'infiori.
(*Si avvicina alla Madonna, dispone con arte intorno
a essa i fiori che ha portato con sé,
s'inginocchia
e prega con molta devozione; poi s'alza e dice a
Cavaradossi che si è avviato per riprendere il
lavoro:*)
Ora stammi a sentir; stasera canto,
ma è spettacolo breve. Tu m'aspetti
sull'uscio della scena
e alla tua villa andiam soli, soletti.

CAVARADOSSI (*che fu sempre
soprappensiero*)
Stasera?

TOSCA
È luna piena
e il notturno effluvio floreal
inebria il cor. Non sei contento?

CAVARADOSSI
(*ancora un po' distratto e penseroso*)
Tanto!

TOSCA (*colpita da quell'accento*)
Tornalo a dir!

CAVARADOSSI
Tanto!

J'ai entendu des pas rapides
et le bruissement de sa robe...

CAVARADOSSI
Tu rêves !

TOSCA
Tu le nies ?

CAVARADOSSI (*s'approchant pour
l'embrasser*)
Je le nie et je t'aime !

TOSCA (*avec un doux reproche*)
Oh non ! Devant la Madone,
non, Mario !
D'abord je veux prier et offrir ces fleurs.
(*Elle s'approche de la statue de la Madone,
dépose les fleurs et s'agenouille pour prier ;
puis
elle se redresse et dit à Mario qui a repris son
travail :*)
Écoute-moi ; ce soir je dois chanter,
mais ce ne sera pas long. Attends-moi
à l'entrée des artistes, et nous irons ensemble
tous les deux à ta villa.

CAVARADOSSI (*encore distrait et pensif*)
Ce soir ?

TOSCA
C'est la pleine lune, lorsque le cœur
se grise du parfum des fleurs.
N'es-tu pas heureux ?

CAVARADOSSI
(*toujours préoccupé*)
Si, très heureux !

TOSCA (*frappée par son ton*)
Redis-le.

CAVARADOSSI
Si, très heureux !

TOSCA

Lo dici male. Lo dici male.

(Va a sedere sulla gradinata presso Cavaradossi.)

Non la sospiri, la nostra casetta
che tutta ascosa nel verde ci aspetta?
Nido a noi sacro, ignoto al mondo inter,
pien d'amore e di mister?

Al tuo fianco sentire
per le silenziose
stellate ombre, salir
le voci delle cose!
Dai boschi e dai roveti,
dall'arse erbe, dall'imo
dei franti sepolcreti
odorosi di timo,
la notte escon bisbigli
di minuscoli amori

e perfidi consigli
che ammoliscono i cuori.
Fiorite, o campi immensi, palpitate,
aure marine, nel lunare albor.
Ah... piovete voluttà, volte stellate!
Arde in Tosca un folle amor!

CAVARADOSSI

Ah! M'avvinci nei tuoi lacci, mia sirena...

TOSCA

Arde a Tosca nel sangue il folle amor!

CAVARADOSSI

Mia sirena, verrò!

TOSCA

O mio amore!

CAVARADOSSI

(guarda verso la parte d'onde uscì Angelotti)
Or lasciami al lavoro.

TOSCA

Mi discacci?

TOSCA

Tu le dis mal !

(Elle s'assied sur les marches près de Cavaradossi.)

N'as-tu pas envie d'être dans notre petite
maison
qui nous attend, enfouie dans la verdure ?
Notre refuge, sacré pour nous et ignoré de
tous,
plein d'amour et de mystère.
J'aime écouter près de toi
les voix de la nuit
à travers les ombres
étoilées !

Dans la forêt et dans les buissons,
dans l'herbe sèche, dans les profondeurs
des tombes anciennes
toutes parfumées de thym,
la nuit murmure
ses mille chansons d'amour

et ses conseils perfides
pour adoucir et séduire le cœur.
Les fleurs, les prairies tressaillent
à la brise marine, dans la lunaire clar té,
le désir flotte sous la voûte étoilée,
et Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI

Oh ! Sirène, tu m'as envoûté !

TOSCA

Le sang de Tosca brûle d'un amour fou !

CAVARADOSSI

Oui, sirène, je viendrai !

TOSCA

Ô mon amour !

CAVARADOSSI

(regarde du côté d'Angelotti)
Mais maintenant il me faut travailler.

TOSCA

Tu me chasses ?

CAVARADOSSI
Urge l'opra, lo sai.

TOSCA
Vado! Vado!
(Alza gli occhi e vede il quadro.)
Chi è quella donna bionda lassù?

CAVARADOSSI
La Maddalena. Ti piace?

TOSCA
È troppo bella!

CAVARADOSSI (*ridendo*)
Prezioso elogio!

TOSCA (*sospettosa*)
Ridi?
Quegli occhi cilestrini già li vidi...

CAVARADOSSI (*con indifferenza*)
Ce n'è tanti pel mondo!

TOSCA (*cercando ricordare*)
Aspetta... aspetta...
È l'Attavanti!

CAVARADOSSI
Brava!

TOSCA (*cieca di gelosia*)
La vedi? T'ama! Tu l'ami? Tu l'ami?

CAVARADOSSI
Fu puro caso...

TOSCA
Quei passi e quel bisbiglio...
Ah... Qui stava pur ora!

CAVARADOSSI
Vien via!

TOSCA
Ah, la civetta! A me, a me!

CAVARADOSSI
Le travail presse, tu le sais.

TOSCA
Je m'en vais.
(Elle lève ses yeux et aperçoit le tableau.)
Quelle est cette beauté blonde ?

CAVARADOSSI
Marie-Madeleine. Elle te plaît ?

TOSCA
Elle est trop belle !

CAVARADOSSI (*en riant*)
C'est un précieux éloge !

TOSCA (*soupçonneuse*)
Tu ris ?
J'ai déjà vu ces yeux-là...

CAVARADOSSI (*avec détachement*)
Ils sont nombreux de par le monde !

TOSCA (*cherchant à se souvenir*)
Attends... Attends...
C'est l'Attavanti !

CAVARADOSSI
Bravo !

TOSCA (*folle de jalousie*)
Tu la vois ? Elle t'aime ! Tu l'aimes ?

CAVARADOSSI
Simple coïncidence...

TOSCA
Ces pas... Ces chuchotements...
Elle était là à l'instant...

CAVARADOSSI
Viens !

TOSCA
Une amourette ! Me faire cela - à moi !

CAVARADOSSI (*serio*)
La vidi ieri, ma fu puro caso...
A pregar qui venne...
Non visto la ritrassi.

TOSCA
Giura!

CAVARADOSSI
Giuro!

TOSCA (*sempre con gli occhi rivolti al quadro*)
Come mi guarda fiso!

CAVARADOSSI
Vien via!

TOSCA
Di me beffarda, ride.

CAVARADOSSI
Follia!
(*La tiene presso di sé, fissandola.*)

CAVARADOSSI (*sérieusement*)
Je l'ai vue hier, simple coïncidence...
Elle est venue ici se recueillir,
sans me montrer, j'ai fixé ses traits.

TOSCA
Jure-le !

CAVARADOSSI
Je le jure !

TOSCA (*regardant toujours le tableau*)
Comme elle me regarde !

CAVARADOSSI
Viens !

TOSCA
Elle se moque de moi ! Elle me nargue !

CAVARADOSSI
Petite sottise !
(*Il la tient serrée contre lui en la regardant.*)